

Subjective Construal (主観的事態把握) と日本語・ドイツ語・英語

大藪正彦

1. 導入

- (1) a. Nobody's here except me.
b. (ここには) 誰もいません。(池上 2006: 163)

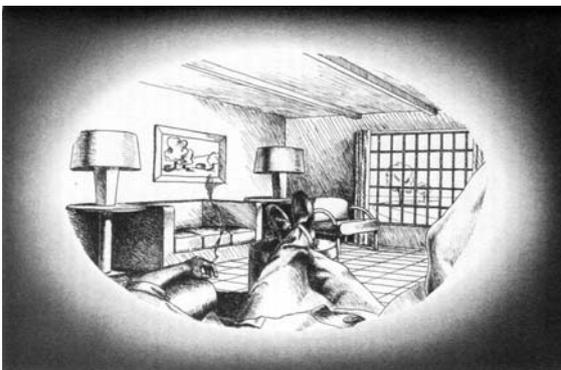
池上・上原・本多 (2005) : 「Subjective Construal とは何か」

ある事態の言語化に際して、話し手はまず問題の事態を捉える視座を主体的に定め、その上で、問題の事態のどの部分を言語化に値するものとして採りあげ、どの部分を採りあげないかという選択をこれまた主体的に行う。この際、言語化の対象とされうるさまざまな要素の側にも、それ自体の本性からして、ないしは、文化的に制約される形で、認知的な顕著性 (salience) に関しての差がありうるし、またそれ故、言語化の対象としての採りあげられ易さにも差がありうる。しかし、何が選ばれるかは究極的には話し手がそれらの自らにとっての関わりを評価、判断することによって行なうものであるということからするならば、事態把握 (construal) の営みはすべて主体的／主観的 (subjective) な性格のものといえる。その上でなお、話し手は言語化しようとする事態との関連で、一つには自らの身をその事態の中に置くというスタンスで事態把握を行なうか、もう一つには自らの身をその事態の外に置くというスタンスで事態把握を行なうか、という点での選択をなしうる。前者の場合、言語化の対象とされるはずの客体としての事態の中に主体としての話し手が自らをのめり込ませているという意味で、主観的／主体的な事態把握 (subjective construal) と言われる。(514)

主観的事態把握 話者は問題の事態の中に自らの身を置き、その事態の当事者として体験的に事態把握をする——実際には問題の事態の中に身を置いていない場合であっても、話者は自らがその事態に臨場する当事者であるかのように (自己投入)、体験的に事態把握をする。

客観的事態把握 話者は問題の事態の外にあって、傍観者ないし観察者として客観的に事態把握をする——実際には問題の事態の中に身を置いている場合であっても、話者は (自分の分身をその事態の中に残したまま) 自らはその事態から抜け出し、事態の外に身をおいて、傍観者ないし観察者として (自己分裂)、客観的に (自己を含む) 事態を把握する。

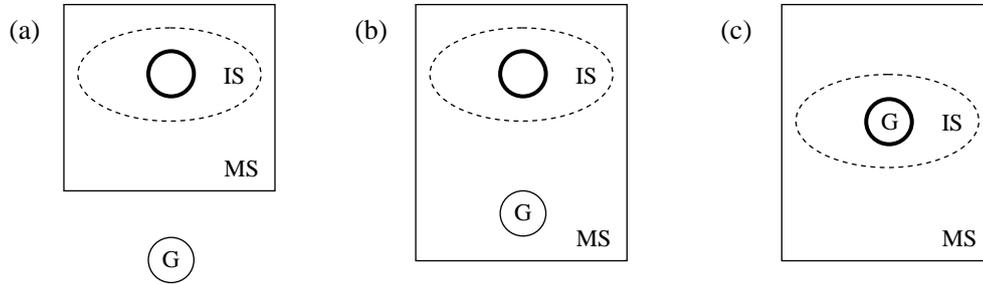
(Cf. 池上 2003, 2004)



【図 1】 Gibson (1986: 113)

【参考】

Langacker の「主観化」(Subjectification)



【図 2】 Langacker (1990: 10)

G = ground: 発話の基盤となる要素 (「話し手」を含む)

MS = maximal scope: 最大スコープ (舞台全体, 舞台袖含む)

IS = immediate scope (onstage region): 直接スコープ (照明の当たる部分)

太線: profiling

最適観察構図 (optimal viewing arrangement) → 主観化 (subjectification)

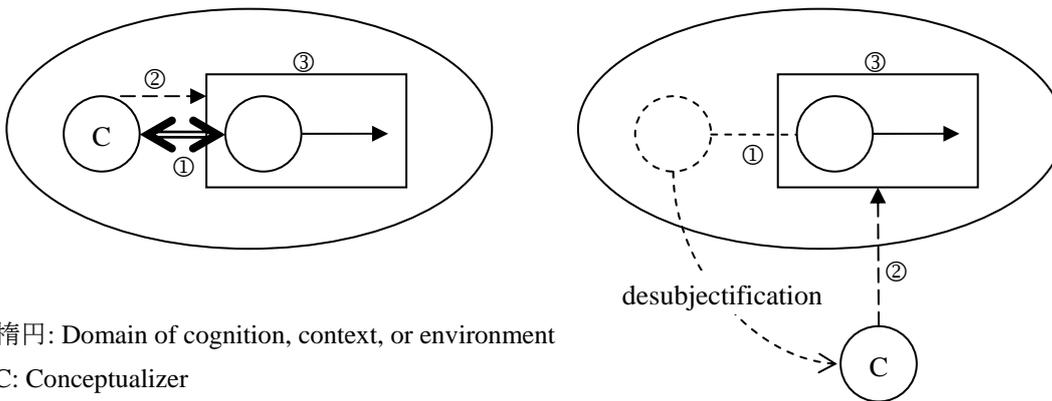
- (2) a. Vanessa is sitting across the table from Veronica.
- b. Vanessa is sitting across the table from me.
- c. Vanessa is sitting across the table.

(Langacker 1990: 17ff.)

中村 (2004) の I モードと D モード

Interaction mode of Cognition (I-mode)

Displaced mode of cognition (D-mode)



楕円: Domain of cognition, context, or environment

C: Conceptualizer

① Interaction ② Cognitive process ③ Event

【図 3】 中村 (2004: 36f.)

Cf. “objective observing self” vs. “subjective experiencing self” (Lyons 1982)

2. 事例

直示

- (3) a. そしてうしろからは, 「旦那あ, 旦那あ,」と叫ぶものがあります。(宮沢賢治「注文の多い料理店」)
- b. Von hinten rief jemand laut: „Ihr Herren! Ihr Herren!“ (Fischer 訳)
- c. behind them someone called, “Gentlemen! Gentlemen!” (Bester 訳)

主観的移動（「見え」の表現）

- (4) a. Stockfinstere Tunnel kamen, und wenn es wieder Tag wurde, taten weitläufige Abgründe mit Ortschaften in der Tiefe sich auf. (Th. Mann, *Der Zauberberg*)
- b. まっくらいトンネルがいくつもつづき, ふたたび明るくなると, 底に部落の見えるひろい谷間がひらけた。(関・望月訳)
- c. There were pitch-black tunnels, and when daylight returned, vast chasms were revealed, with a few villages far below. (Woods 訳)
- (5) a. hier und da kamen Neubauten. (Mann, *Zauberberg*)
- b. ところどころに新築の家も見られた。(高橋訳)
- c. Here and there new buildings were under construction (Woods 訳)

空間的分布を表す時間表現

- (6) a. manchmal gab's einen Steinbruch (B. Schlink, *Der Vorleser*)
- b. ときどき採石場があり (松永訳)
- c. sometimes there was a quarry (Janeway 訳)
- (7) a. manchmal setzte auch die Bebauung aus (Mann, *Zauberberg*)
- b. ときどき家並みがとぎれ (高橋訳)
- c. sometimes the line of houses broken by an open space (Woods 訳)
- (8) a. Felsentrümmer [...] traten zuweilen an ihren (= der Straße) Rand (Mann, *Zauberberg*)
- b. 崩れた岩がときどき道端に迫り (高橋訳)
- c. Here and there along its (= the road's) shoulders were piles of rock (Woods 訳)

存在認識のきっかけを表す従属文（「気づき」の表現）

- (9) a. (客観的な存在)
動物園にパンダがいる。Im Zoo ist ein Panda.
- b. (存在の認識, 客観的)
動物園に行けばパンダを見ることができる。Wenn du in den Zoo gehst, kannst du einen Panda sehen.
- c. (存在の認識, 主観的)
動物園に行けばパンダがいる。Wenn du in den Zoo gehst, ist ein Panda da.

- (10) a. und wie er hinaus sah, stand unter seinem Fenster Joachim selbst auf dem Perron (Mann, *Zauberberg*)
 b. 窓のそとを見ると、窓の下にヨーアヒムその人が [...] プラットホームに立っていた。(関・望月訳)
 c. when he looked out, there on the platform below his window stood Joachim (Woods 訳)

3. 対照言語学的差異

知覚・感情・意思などを表す述語

- (11) a. 山が見える。
 b. **I see** a/the mountain. (Hinds 1986: 53)
 c. **Ich sehe** einen/den Berg.
 (12) a. Sie (= die Straßenbahn) war voll. **Ich sah** Hanna nicht. (Schlink, *Vorleser*)
 b. 満員だった。ハンナは見えなかった。(松永訳)
 c. It was full. **I didn't see** Hanna. (Janeway)
 (13) a. 居間の窓からは林と山の稜線が見えた。(村上春樹「ノルウェイの森」)
 b. Vom Wohnzimmerfenster aus **sah ich** im letzten Licht die Konturen des Waldes und der Bergkämme. (Gräfe 訳)
 c. From the living room window **I could see** trees and a line of hills. (Rubin 訳)

再帰代名詞の使用

- (14) a. Ich **wusch mich**. (Schlink, *Vorleser*)
 b. ぼくは体を洗った。(松永訳)
 c. I **washed myself**. (Janeway 訳)
 (15) a. Sie hatte **sich** bei Tagesanbruch **erhängt**. (Schlink, *Vorleser*)
 b. 夜が明けるところに首を吊ったのだ。(松永訳)
 c. She had **hanged herself** at daybreak. (Janeway 訳)

独り言

- (16) a. „Schweig still und sieh, daß **du** fortkommst“, sagte er und fügte hinzu: „**Mir** scheint, **du** faselst und bist nicht ganz klar im Kopf. Das ist schlimm in gewisser Hinsicht.“ (Mann, *Zauberberg*)
 b. 「黙って、帰り道のことを考えるがいい」と彼は言って、付け加えた。「うわ言をいったりして、頭がはっきりしていないような気がする。これはある意味でまずいことだ」(高橋訳)
 c. “Shut up and try to make some progress here,” he said. And then he added, “It seems to **me you**’re talking drivel, that **you**’re a little muddleheaded. And in certain respects, that is not good.” (Woods 訳)
 (17) a. あーいかんいかん、きのう失恋したばかりだというのに… (高橋留美子「めぞん一刻」)
 b. So ein Quatsch!! Wo **du** gerade eine unglückliche Liebe hinter **dir** hast! (Caspary 訳)

現在地への言及

- (18) a. 「ここはどこ？」と直子が [...] 訊ねた。(村上「ノルウェイ…」)
b. „Wo sind wir hier?“ fragte Naoko. (Gräfe 訳)
c. “Where are we?” asked Naoko [...] (Rubin 訳)

「誰もいない」

- (19) a. Niemand ist zu sehen [...] (Schlink, *Vorleser*)
b. 誰もいないし [...] (松永訳)
c. There’s nobody about [...] (Janeway 訳)
- (20) a. 「誰もいないよ」と僕は言った。(村上春樹「世界の終りとハードボイルド・ワンダーランド」)
b. „Die Luft ist rein“, sage ich. (Ortsmanns/Stalph 訳)
c. “He’s gone,” I say. (Birnbaum 訳)
- (21) a. 「ここにはぼくらの他には誰もいませんよ，片桐さん」(村上春樹「かえるくん，東京を救う」)
b. „Außer uns ist niemand hier, Herr Katagiri.“ (Gräfe 訳)
c. “No,” Frog said, “we are the only ones here.” (Rubin 訳)

存在認識のきっかけを表す従属文（「気づき」の表現）

- (22) a. 振りかえると半分近くまで欠けた月が，時計塔の上にぽつんと浮かび (村上「世界の終りと…」)
b. Ich drehe mich um und sehe über dem Uhrturm die Mondhälfte stehen (Ortsmanns/Stalph 訳)
c. I look behind me to find the moon hovering half-obscured over the Clocktower (Birnbaum 訳)
- (23) a. 国境の長いトンネルを抜けると雪国であった。(川端康成「雪国」)
b. Als der Zug aus dem langen Grenztunnel herauskroch, lag das „Schneeland“ vor ihm weit ausgebreitet. (Benl 訳)
c. Jenseits des Tunnels erschien das Schneeland. (Cheung 訳)
d. The train came out of the long tunnel into the snow country. (Seidensticker 訳)
- (24) a. 片桐がアパートの部屋に戻ると，巨大な蛙が待っていた。(村上「かえるくん…」)
b. Als Katagiri in seine Wohnung kam, wartete dort ein riesenhafter Frosch auf ihn. (Gräfe 訳)
c. Katagiri found a giant frog waiting for him in his apartment. (Rubin 訳)

- (25) a. 問題はハイヒールだったが、事務所に行けばジョギング・シューズ [...] が置いてあると彼女は言った。(村上「世界の終りと…」)
- b. Ein Problem waren ihre Stöckelschuhe; sie meinte aber, daß im Büro Joggingschuhe [...] stünden. (Ortsmanns/Stalph 訳)
- c. Her high heels presented a problem, but she said she had jogging shoes [...] at the office. (Birnbaum 訳)

直示

- (26) a. そしてうしろからは、「旦那あ、旦那あ、」と叫ぶものがあります。(宮沢「注文の多い…」)
- b. Von hinten rief jemand laut: „Ihr Herren! Ihr Herren!“ (Fischer 訳)
- c. behind them someone called, “Gentlemen! Gentlemen!” (Bester 訳) = (3)
- (27) a. その時ふとうしろを見ますと、立派な一軒の西洋造りの家がありました。(ibid.)
- b. Und als sie sich zufällig umschaute, stand da ein prachtvolles Gebäude in europäischem Stil. (ibid.)
- c. Just then, one of them happened to look round, and what should he see standing there but a fine brick building. (ibid.)

時制・話法

- (28) a. このうちに相違ないが、どこからはいっていいか、勝手口がなかった。(幸田文「流れる」)
- b. Es war zweifelsohne dieses Haus, aber mir war unklar, wie ich hineinkommen sollte, denn es gab keinen Hintereingang.
- c. „Es muß zweifelsohne dieses Haus sein. Wie soll ich da hineinkomme?“ Denn es gab keinen Hintereingang.

4. おわりに

- (30) a. ^{このみち}此道や^{ゆくひと}行人なしに秋の暮 (芭蕉)
- b. Diesen Weg
geht niemand
an diesem Herbstabend... (Krusche 訳)
- (31) Diesen Weg geht
niemand außer mir
an diesem Herbstmond

Kursche (1994: 117)

俳句がどれほど具体的であるのかというのは、例えば次のような点からも見て取れる。俳句では、それを語っている人自身についての言及が全くなされないということがよくあるが、それにもかかわらず、その句をきちんと理解するためには、その人がその句の状況の中にも存在していると解さなければならないのである。

芭蕉の俳句、

このみち ゆくひと
此道や行人なしに秋の暮

は、一見何の意味もなさそうな俳句の一つである。一本の道が見える。そしてその道について、誰も行く人がいない、と述べられる。まあいいだろう、つまり誰もいないということだな、とでも言いたくなるようなところである。それでよしとしておこうではないか、と。しかしながら、俳句を追体験しながら具体化していくという作業はようやくそこから始まるのである。目の前の道を見て「此道や行人なしに…」と述べているその人はつまり、同時にその道を歩いている人である。その道を「誰もいない道」と認識している自己は、同時に、これこそが自分の道であり、自分にとってはこれが唯一の道であるということを知っている。そしてそれは秋の中で夕暮れへと通じている道なのだ。その道がどのような様子をしており、どこへ向かうのかということを知っている。そしてその道を行かなければならないということも分かっている。それは運命の体験だ。そのことについてこの俳句は述べているのである。

「主客対立」と「主客融合」(Ikegami 2007)

「話し手責任」と「聞き手責任」(Hinds 1987)

文献

- Gibson, James J. (1979 [1986]): *The Ecological Approach to Visual Perception*. London: Lawrence Erlbaum Associates.
- Haiman, John (1995): 'Grammatical Signs of the Divided Self'. In: W. Abraham/T. Givón/S. A. Thompson (eds.): *Discourse, Grammar and Typology*. Amsterdam: Benjamins, 213-134.
- Hinds, John (1986): *Situation vs. Person Focus*. Tokyo: Kurosio.
- Hinds, John (1987): 'Reader Versus Writer Responsibility'. In: U. Connor / R. B. Kaplan (eds.): *Writing across Languages*. Reading, MA, 141-152.
- 池上嘉彦 (2003; 2004): 「言語における〈主観性〉と〈主観性〉の言語的指標 (1); (2)」山梨正明ほか (編): 『認知言語学論考 No. 3; No. 4』ひつじ書房, 1-49; 1-60.
- Ikegami, Yoshihiko (2005): 'Indices of a "Subjectivity-prominent" Language'. *Annual Review of Cognitive Linguistics* 3, 132-164.
- 池上義彦 (2006): 『英語の感覚・日本語の感覚』日本放送出版協会.
- Ikegami, Yoshihiko (2007): 'Subjectivity, Ego-Orientation and Subject-Object Merger. A Cognitive Account of the Zero Encoding of the Grammatical Subject in Japanese'. In: Y. Ikegami et al. (eds.): *Japanese Linguistics. European Chapter*. Tokyo: Kurosio.
- 池上嘉彦／上原聡／本多啓 (2005): 「Subjective Construal とは何か」『日本認知言語学会論文集』5, 514-557.
- Krusche, Dietrich (1994): 'Essay. Erläuterungen zu einer fremden literarischen Gattung'. In: *Haiku. Japanische Gedichte*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 115-151.

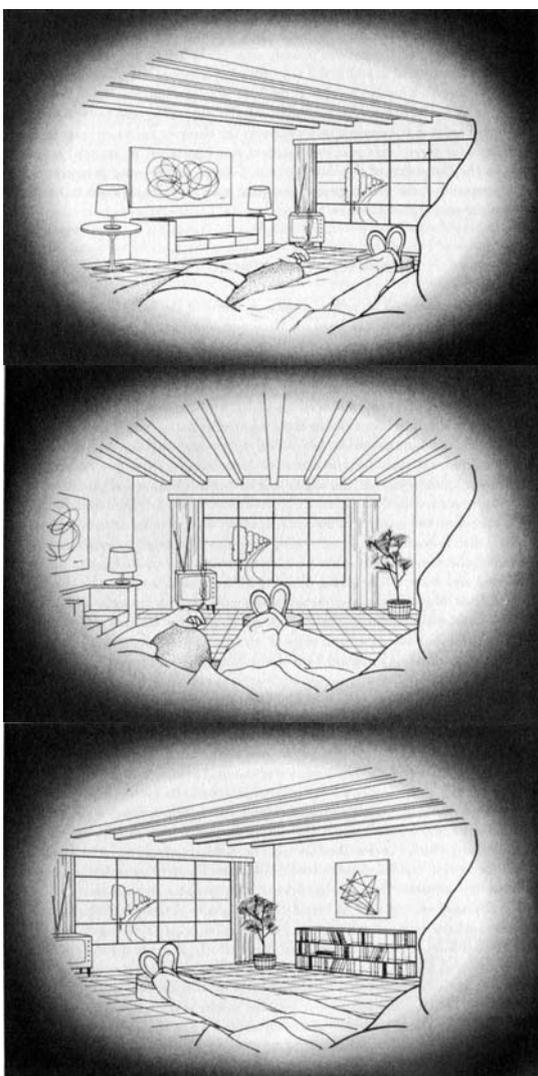
Langacker, Ronald W. (1990): 'Subjectification'. *Cognitive Linguistics* 1, 5-38.

Lyons, John (1982): 'Deixis and Subjectivity: *Loquor, ergo sum?*' In: R. R. Jarvella/W. Klein (eds.): *Speech, Place, and Action*. Chichester: John Wiley & Sons, 101-124.

大藪正彦 (2006): 「ドイツ語における主観性の諸相」『日本認知言語学会論文集』6, 524-527.

Uehara, Satoshi (2006): 'Toward a Typology of Linguistic Subjectivity. A Cognitive and Cross- Linguistic Approach to Grammaticalized Deixis'. In: A. Athanasiadou et al. (eds.): *Subjectification. Various Paths to Subjectivity*. Berlin: de Gruyter, 75-117.

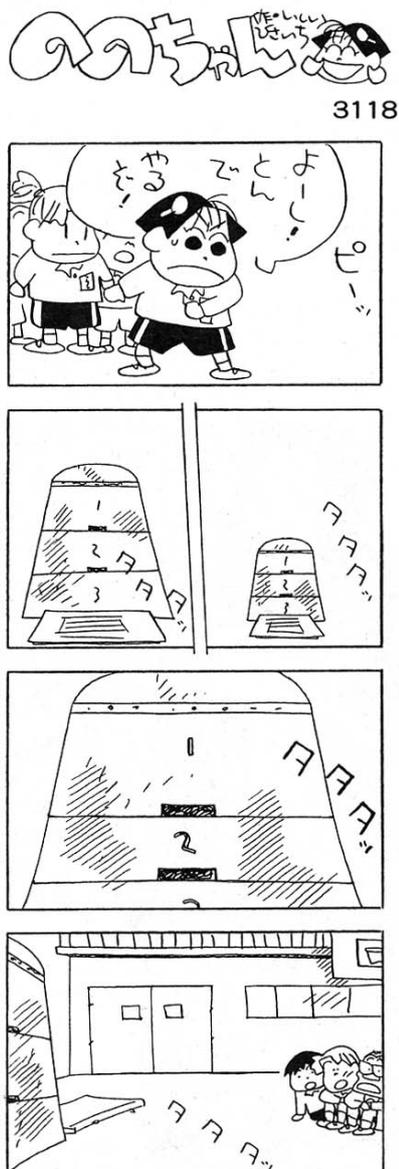
【資料】



【図 4】

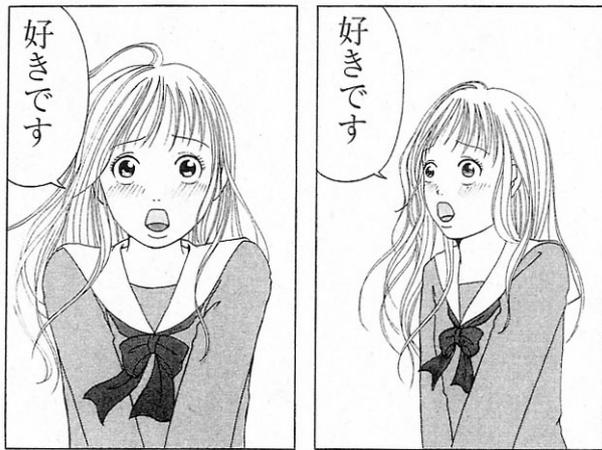
A sequence of overlapping fields of view obtained by turning the head to the right.

Gibson (1986: 118f.) より



【図 5】

朝日新聞より



【図6】

竹中一郎『人は見た目が9割』より



【図7】

竹中一郎『人は見た目が9割』より